

3rd International BiFeGa Colloquium



Asistencia virtual a través da Sala BiFeGa do Campus Remoto:
<https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/9862509602>

Contrasinal estudiantado: UAdqm7W

Entallar as palabras – Literatura - Cultura - Tradución

14-16 de outubro de 2024
FFT-UVigo | Salas C11 e C12

Inclúe o seminario aberto:

*A teatralidade e a escrita
contemporáneas como
procesos de descolonización*

Sara Guerrero
Rodrigo Herrera Alfaya

Entallar a palabra – literatura, cultura e tradución

III Coloquio Internacional BiFeGa | FFT-UVigo, 14-16 de outubro de 2024 | Salas C11 e C12

Asistencia virtual a través da sala BiFeGa do Campus Remoto: <https://campusremotouvigo.gal/access/public/meeting/9862509602>

Contrasinal estudantado: UAdqrn7W

Programa

Luns, 14 de outubro, sala C11

11:00 a 11:30

Presentación do encontro

11:30 a 14:00

Proxectos de tese – desafíos e dificultades

Responsable: [Burghard Baltrusch](#)

Descrición: Sesión informal de presentación de participantes e para dar a coñecer os respectivos proxectos de investigación, comentar dificultades e desafíos en grupo.

Intervencións de Rodrigo Herrera Alfaya, Sara Guerrero, Mafalda Pereira, Helena I. Lopes, Noemí Garrido Aniorte, Xian Naya Sánchez, Sara Tabuyo Santaclara, Alba Zels Garrido, Iago Rodríguez Diéguez, Marinha Paradelo Veiga, Ánxela Lema París, Luis Manuel Pimentel.

14:00 a 15:00 – **Xantar**

16:00 a 18:00

A teatralidade e a escrita contemporáneas como procesos de descolonización

Responsables: [Sara Guerrero](#) e Rodrigo Herrera Alfaya

Descrición: Seminario aberto que ten a intención de compartir algunhas lecturas das estratexias de resistencia e das experiencias comúns que se constrúen desde a escrita migrante e as teatralidades latinoamericanas durante as últimas décadas do século XXI.

Martes, 15 de outubro, sala C11

11:00 a 12:30

Obradoiro de textos e procesos de investigación

Responsable: Rodrigo Herrera Alfaya

Descrición: Sesión de traballo colectivo sobre textos literarios. O obxectivo é crear un espazo onde se comenten e revisen de modo participativo algúns dos textos escritos en diferentes proxectos de investigación.

Intervencións de Rodrigo Herrera Alfaya, Sara Guerrero, Mafalda Pereira, Helena I. Lopes, Noemí Garrido Anierte, Xian Naya Sánchez, Sara Tabuyo Santaclara, Alba Zels Garrido, Iago Rodríguez Diéguez, Marinha Paradelo Veiga, Ánxela Lema París, Luis Manuel Pimentel.

12:30 a 14:00

Cabezas de tormenta, surrealismo y contracultura en la transición española: Blanca Andreu y Xela Arias

Responsable: [Noemí Garrido Anierte](#)

Descrición: Propuesta de definición de contracultura, sus conexións con el surrealismo y estudio comparativo de dos obras transicionais: *De una niña de provincias que se vino a vivir en un Chagall* (1981) de Blanca Andreu y *Denuncia do equilibrio* (1986) de Xela Arias.

14:00 a 15:00 – **Xantar**

16:00 a 17:30

Feminismos interseccionais: raza, xénero e clase na literatura anglófona contemporánea

Responsables: [Sara Tabuyo Santaclara](#), [Alba Zels Garrido](#) e [Iago Rodríguez Diéguez](#).

Descrición: Neste encontro analizaremos unha selección de textos da literatura anglófona contemporánea localizados en contextos poscoloniais dende unha perspectiva feminista interseccional. As intervencións centraranse en diferentes aspectos que se tratan nas obras seleccionadas.

Mércores, 16 de outubro, sala C12

11:00 a 12:30

Obradoiro de textos e procesos de investigación

Responsable: [Sara Guerrero Alfaro](#)

Descrición: Sesión de traballo colectivo sobre textos literarios. O obxectivo é crear un espazo onde se comenten e revisen de modo participativo algúns dos textos escritos en diferentes proxectos de investigación.

Intervencións de Rodrigo Herrera Alfaya, Sara Guerrero, Mafalda Pereira, Helena I. Lopes, Noemí Garrido Aniorte, Xian Naya Sánchez, Sara Tabuyo Santaclara, Alba Zels Garrido, Iago Rodríguez Diéguez, Marinha Paradelo Veiga, Ánxela Lema París, Luis Manuel Pimentel.

12:30 a 14:00

Oficina: “Animalidade na poesia de mulheres portuguesas contemporâneas”

Responsable: [Helena I. Lopes](#) (ILCML, U. Porto; BiFeGa, U.Vigo)

Descrición: A partir de Donna J. Haraway, Jean-Marie Schaeffer e António Damásio, procura-se dinamizar um debate sobre a especificidade do sujeito lírico, como se inscreve este na história do poesia contemporânea, e que consecuencias acarreta o seu polimorfismo para as ciencias sociais, assim como o seu parentesco com a subversão de relacións de poder. Traballar-se-á, principalmente, com textos de Ana Luísa Amaral e Adília Lopes.

14:00 a 15:00 – **Xantar**

16:00 a 18:00

A teatralidade e a escrita contemporâneas como procesos de descolonización

Responsables: [Sara Guerrero](#) e Rodrigo Herrera Alfaya

Descrición: Seminario que ten a intención de compartir algunhas lecturas das estratexias de resistencia e das experiencias comúns que se constrúen desde a escrita migrante e as teatralidades latinoamericanas durante as últimas décadas do século XXI.

Organización:

Burghard Baltrusch, María Platas e Rodrigo Herrera Alfaya

[Grupo de investigación BiFeGa](#) | [Feminario](#) | [I Cátedra Internacional José Saramago](#) | [Programa de Doutoramento en Estudos Literarios](#)

O grupo BiFeGa componse de 7 liñas de investigación en Estudos Literarios e Culturais (en galego, inglés e portugués); en Estudos de Tradución e Interpretación (en alemán, castelán, francés, galego e inglés); así como en Estudos Feministas e de Xénero. Alén dunha aposta pola divulgación e educación científicas, a igualdade e participación cidadá, BiFeGa tamén se caracteriza pola súa interdisciplinaridade e coherencia, cos Estudos de Xénero, os Estudos de Tradución e os Estudos Culturais como ámbitos temáticos e metodolóxicos transversais:

1. **Feminario de investigación I: Estudos da globalización** (IP: Belén Martín Lucas). Estudo interdisciplinario da produción cultural no contexto da globalización, empregando metodoloxías dos estudos decoloniais, feministas, teorías dos afectos e do posthumanismo crítico, con especial atención ao tratamento da diferenza nas culturas globalizadas, a hexemonía da cultura anglófona, e a circulación doutros produtos culturais mediante a tradución. Dirixe o proxecto financiado [«Communitas/Immunitas: ontoloxías relacionales en las culturas atlánticas anglófonas del siglo XXI](#) (IP: Belén Martín Lucas).
2. **Feminario de investigación II: Feminismos e Resistencias:** (IP: Aida Rosende Pérez). Estudo das teorías feministas, poscoloniais, decoloniais e análise crítica desde a intersección destes marcos da produción cultural anglófona (literaria, audiovisual e outros formatos da cultura popular).
3. **GAELT I. Estudos Literarios Galegos** (IP: Manuel Fernández Álvarez). Estudo da tradición literaria galega a partir de perspectivas sincrónicas como diacrónicas, analíticas como sintéticas, e das súas interrelacións sociolóxicas, tradutolóxicas e de estudos de xénero, promovendo a internacionalización dos Estudos Galegos. A través da **Fundación Rosalía de Castro** (presidente: Anxo Angueira, membro de BiFeGa), esta liña incide tamén nos Estudos Rosalianos e nos Estudos Medievais Galego-Portugueses, a través da colaboración co proxecto financiado Universo Cantigas.
4. **GAELT II. Estudos Lusófonos e de Tradutoloxía / I Cátedra Internacional José Saramago** (IP: Burghard Baltrusch). Documentación e estudo das literaturas lusófonas contemporáneas, así como da poesía actual en lingua portuguesa e galega. Incide tamén nos Estudos Saramaguianos e promove a cooperación entre Galicia e o mundo lusófono. Concluíu este ano o proxecto financiado [“Poesía actual e política II: conflito social e dialoxismos poéticos \(POEPOLIT II\)”](#).
5. **BiTraGa: Panorama e Desenvolvemento da Tradución en Galicia** (IP: Silvia Montero Küpper). Documentación e estudo das traducións dende e cara ao galego nun [Catálogo dixital da tradución galega](#) que serve de modelo para outros catálogos dixitais dentro e fóra do Estado español. A partir desta base de datos xurdiron xa os máis diversos intercambios científicos internacionais, con estudos e aplicacións nos Estudos de Tradución, Estudos Literarios e Culturais.
6. **Linkterpreting: Estratexias para a mellora da formación e do exercicio profesional** (IP: Maribel del Pozo Triviño). Estudos de interpretación relacionados cos servizos públicos no ámbito xudicial e con persoas vulnerables. Análise da interpretación como dereito humano e os seus respectivos ámbitos asistenciais en ONGs. Creación de condicións para unha mellora da formación e do exercicio profesional, da comprensión intercultural e poscolonial, da Tradución Cultural e dos Estudos de Xénero.
7. **Terminoloxía** (IP: Iolanda Galanes Santos). Estudo do comportamento e tratamento terminolóxicos en contexto de mediación lingüística, da variación terminolóxica, neoloxía e avaliación de fontes terminográficas. Produción de repertorios terminográficos en colaboración con entidades internacionais (UE Yourterm.eu – Terminology without Borders, Realiter | Realiter, Canadá e Brasil), incluíndo aspectos dos Estudos Culturais e de Xénero.

SUSCRIBIRSE

REVISTA

TIENDA

CLUB JACOBINO

16.04.23

LA GUILLOTINA



The Department of Decolonialism

LUCIANA CADAHIA Y VALERIA CORONEL

La teoría decolonial, ¿una astucia de la razón occidental?



Ilustraciones: [Lucía Boiani](#)

Está a la venta
nuestro décimo

esde hace más de dos décadas, el giro decolonial viene c

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

fin de una
época". La
suscripción a la
revista también te
garantiza el
acceso a
material exclusivo
en la página.

Suscribirse

irreconciliables —el progreso y el
atraso, la civilización y la barbarie—,
el poder imperial europeo se puso a sí mismo en el
centro focal desde donde irradiaban las formas
universales que habrían de civilizar al planeta y
conducirlo por la senda de la liberación humana. El giro
decolonial, por tanto, creó las condiciones epistémicas
para pensar las costuras opresoras que hacían posible
esta trama narrativa de carácter universal. Y, en
contrapartida, apostó radicalmente por la afirmación
de la otredad, el particularismo y el carácter
fragmentario del mundo. Solo desde allí, impugnando
totalmente cualquier pretensión universal, podía
llevarse a cabo tal empresa descolonizadora.

A estas alturas nadie puede poner en duda la verdad
expresada en el diagnóstico, esto es, el carácter opresor
del eurocentrismo. Pero sí es posible (y necesario,
pasadas unas cuantas décadas) preguntarnos qué
operaciones intelectuales impulsó el giro decolonial con
esta verdad e indagar en los efectos de su apuesta en el

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

En concreto, urge marcar algunas distancias con respecto a este giro y de paso explorar hasta qué punto sus presupuestos teóricos han dejado de ser útiles para pensar los desafíos actuales de la emancipación. En otras palabras, ¿qué nos hemos dejado por el camino cuando decidimos tirar por la borda el legado moderno, descartado por obra y gracia de la crítica decolonial como un simple apartado del imperialismo occidental?

Universidades (de)coloniales

Una de las primeras cosas que no podemos pasar por alto es que el éxito de este giro intelectual es indisociable del lugar que ocupa en los centros metropolitanos de conocimiento a escala global. Esta situación de la geopolítica epistémica no es motivo para descalificar ni ensalzar ninguna producción intelectual

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

haga cargo del rol que cumple la academia norteamericana en la producción de conocimiento sobre el Sur Global, puesto que, al ofrecerse como centro de conexión de las periferias epistémicas, se ubica, al mismo tiempo, como núcleo irradiador de estos saberes alternativos.

Y, por eso mismo, nos devuelve una imagen del mundo construida desde un lugar específico de la geografía global. Es decir, la propagación de la teoría decolonial no puede desconectarse del lugar que ocupa la universidad norteamericana, cuyo modelo predominantemente corporativo va en desmedro de la educación pública y a favor de espacios con un funcionamiento más próximo a la lógica del mercado «multicultural» que a la de centros educativos y, por ello mismo, accesibles solo para una pequeña élite mundial.

Recordemos: la educación impartida en las grandes universidades de Estados Unidos es, como ocurre

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

educación que puede pagarse, a menos que demuestre su pertenencia a una minoría oprimida por cuestiones de raza, género, clase o discapacidad: el sistema de educación corporativa necesita mostrarse diverso, multicultural y tolerante para dar la impresión de que su elitismo es apenas un detalle y que no influye en el conocimiento producido en estos espacios.

De ahí que a la conocida pregunta de Gayatri Spivak — ¿puede hablar el subalterno? — podemos darle un par de vueltas y centrarnos, más bien, en la cuestión de quién tiene acceso real a la educación universitaria y en qué condiciones se establecen las reglas de lo que se puede decir y lo que no se puede decir, quién determina las jerarquías culturales, los lugares de enunciación, las identidades y el reparto de privilegios (y su reverso, la admisión culposa de los privilegios). ¿Qué margen tienen los intelectuales de estos sistemas universitarios para cuestionar algo tan cotidiano y doméstico como sus propias condiciones materiales de producción de conocimiento? ¿Por qué abundan las teorías que

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

aqueños trabajos acerca del *campus* como aparato de normalización del conocimiento y de producción de sujetos para el capital?

Nunca está demás recordar que muchas de estas apuestas decoloniales tienden a promover posiciones antiacadémicas, desdeñosas del papel de la universidad latinoamericana y proclives a configurar sujetos oprimidos como fetiches epistemológicos en una posición de exterioridad respecto de la modernidad. Ante el intento de los gobiernos progresistas de la región de democratizar el acceso a la educación superior de excelencia, fortalecer la planta docente y diversificar la ubicación de los proyectos en ciencias, artes y humanidades, algunas redes globales académicas ligadas a los estudios decoloniales pusieron el grito en el cielo en nombre de la oralidad de los subalternos, sus diferencias culturales y la importancia de resguardarlos en espacios autónomos y por fuera de la institucionalidad occidental a la que esos mismos académicos pertenecen y donde desarrollan sus

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

Quizá, en vez de celebrar posiciones antiacademicistas desde la élite universitaria, sería buena idea empezar a indagar qué tipo de academia queremos construir, qué luchas históricas se han dado desde las universidades del Sur Global y cuánto espacio real tenemos para promover hoy una verdadera democratización del conocimiento a escala mundial que tenga a la academia como uno de sus escenarios. Ya no basta con usar la academia de élite como plataforma de divulgación de los saberes alternativos, promocionados como lugares de la emancipación auténtica, mientras se desdeñan las tradiciones universitarias del Sur como remedos de la academia metropolitana.

**Republicanismo,
neoliberalismo, etcétera,
etcétera**

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

universitario latinoamericano no se puede disociar de un rechazo más amplio y profundo hacia la experiencia general de nuestros experimentos republicanos. En lugar de asumir la dimensión contenciosa de las formaciones estatales, y en vez de analizar con el debido esmero el papel que han tenido allí los sujetos populares, el giro decolonial prefiere elaborar una mirada unilateral y abstracta del desarrollo de las repúblicas en la región. Tanto es así que Walter Mignolo, uno de los referentes más importantes del giro decolonial, pudo sentenciar lo siguiente:

Republicanism, liberalism, neoliberalism belong, in my understanding, to the same «syntagma». Paraphrasing Levinas, I would say that republicanism is more a problem in the history of Europe and the United States than in the rest of the world; or at least that it is more a problem of imperial demagoguery.

La identificación sin matices que plantea Mignolo entre

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

acumulado histórico de luchas colectivas y su rol fundamental en la construcción de algunas de las experiencias emancipatorias más importantes, no solo de América Latina, sino de todas las regiones del mundo que han sufrido el colonialismo. Por otra parte, esta impugnación de las experiencias republicanas no toma en cuenta la tensión entre proyectos oligárquicos y proyectos plebeyos, es decir, entre aquellas aspiraciones elitistas que hacen de las instituciones formas de dominación —donde la academia del Norte Global sigue cumpliendo un rol clave— y aquellas apuestas populares que pujan por hacer del Estado y el derecho un mecanismo de emancipación. En otras palabras, convierte a los sujetos oprimidos en meros espectadores pasivos e impotentes de una realidad en la que no habrían podido intervenir de ninguna manera y que les habría sido impuesta desde fuera.

Y ahí, en esa pasividad a la hora de imaginar a sus subalternos, es donde aparece otra de las fisuras más preocupantes de la teoría decolonial, pues por la

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

y ahistóricos de una otredad ancestral. Esa impugnación de la matriz republicana debe ser rastreada como el último eslabón de aquel viejo proyecto (muy moderno, por cierto) que busca *ir más allá de la modernidad*, cosa que en la práctica latinoamericana se traduciría en la recuperación de una supuesta esencia ancestral afroamericana e indígena que ha permanecido siempre allí, depositada como una mina de diamantes, por fuera de la historia de las repúblicas y como custodia de la auténtica descolonización.



SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

estereotipos conservadores que Occidente ha ido cultivando a lo largo del tiempo con el objetivo, justamente, de impedir a esos mismos sujetos oprimidos participar de los discursos políticos y de la vida pública de las repúblicas. Esto sin mencionar que en esta teoría encontramos grandes dificultades a la hora de asignar algún rol político al sujeto mestizo, es decir, esa subjetividad que, sin poder ser identificada plenamente como indígena, negra o europea, las expresa a todas a su vez como conflicto, como cosa irresuelta y como lugar problemático. La ontología decolonial, pese a sus esfuerzos por elaborar categorías para pensar la mezcla y la heterogeneidad, depende en últimas de la fabricación de identidades puras.

Cabe preguntarse, ¿no es el mestizaje uno de los mayores terrores del supremacismo blanco, siempre tan interesado en asignarle a cada sujeto su identidad específica, su propio baño, su zona en el autobús y evitar así la contaminación de *razas*? Cada vez parece más claro que las alianzas asimétricas entre los

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

la *otredad* expresan, por encima de todo, las viejas ansiedades de las oligarquías en una nueva fase del gamonalismo —expresión local del proyecto supremacista del capital— y, sin duda, están lejos de ser una apuesta realmente igualitaria y descolonizadora.

La élite progresista, otra vez, con su mala conciencia se ubica en el lugar cómodo de la historia, desdeña las contradicciones que suponen los traumáticos procesos de mestizajes, las alianzas interétnicas y la dimensión contenciosa de las experiencias republicanas para designar, desde su posición de poder, al verdadero sujeto de la emancipación.

Heideggers del sur

n breve repaso por la historia del continente ay

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

limitaciones de nuestra época sea esta
apuesta identitaria y estática por lo

Otro y la renuncia a cualquier planteamiento con
vocación universalista. En última instancia, ¿qué tipo
de radicalidad intelectual puede haber en propuestas
teóricas que terminan por desconectar la vocación
internacionalista que se expresa en las luchas de los de
abajo? ¿Cómo vamos a unirnos si la teoría dominante no
hace más que separarnos?

En ese sentido, la división tajante entre un Occidente
supuestamente blanco y unas otredades auténticas no
nos ayuda a entender las complejidades actuales de las
relaciones entre el trauma colonial y el capitalismo, que
ha aprendido a incorporar hábilmente muchas pieles
negras entre las máscaras blancas. Y esa división
tampoco sirve para articular a unos sujetos políticos
populares que, con independencia del lugar geográfico
donde les tocara nacer, hoy sufren las múltiples
violencias del neoliberalismo. En todo caso, así como es
necesario seguir criticando el eurocentrismo y

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

como una herramienta más en la lucha por la emancipación.

Al fin y al cabo, la exaltación de la particularidad está en el corazón de cierto giro ontológico de la filosofía europea del siglo XX y sigue presa de una metafísica de la dominación que Frantz Fanon no se cansó de denunciar. Precisamente, fue la crítica de Fanon al universalismo del opresor lo que condujo, no a una defensa o exaltación de las particularidades, sino a pensar las condiciones materiales de un universalismo plebeyo, es decir, a imaginar una vocación universalista donde la emancipación de toda la humanidad pudiera ser elaborada. Así sentó las bases para imaginar una lucha contra la opresión que no debía darse a costa de aislar a cada cual en su parcela y segmentar los procesos de descolonización en nombre de un respeto hipócrita a la especificidad de cada cultura. Entre otras cosas porque, como nos recuerda el propio Fanon, es esta metafísica conservadora la que ha dividido el mundo entre un universal abstracto y una otredad particular.

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

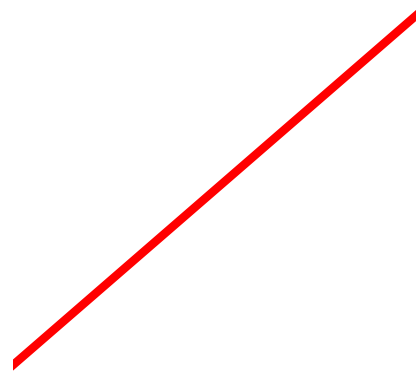
encierra a cada sujeto en su identidad, de modo que el blanco queda preso de su blanquitud (que no se menciona y es por eso mismo universal) y el negro de su negritud (que siempre lo acompaña como un epíteto: un hombre negro no es un hombre a secas, sino siempre un hombre negro). Si no problematizamos esta misma partición subjetiva, como proponía Fanon, seguiremos perpetuando el esquema de unos sujetos universales con la capacidad y el poder de decidir los destinos de la humanidad y unos sujetos particularizados (extensivo a las mujeres, las diversidades sexuales, los migrantes, etc.) cuya única posibilidad ontológica radica en exigir el reconocimiento de su identidad particularizada en medio del entramado global del capitalismo: obtener un puesto, aunque sea pequeño, en el mercado.

Denunciar el universalismo colonial no supone renunciar al universalismo, ni mucho menos restringir el legado de pensamiento latinoamericano a planteamientos fragmentarios y particularistas. Este es el atolladero en el que nos encontramos hoy ante la

SUSCRIBIRSE REVISTA TIENDA CLUB JACOBINO

¿Hemos radicalizado en algo la emancipación con nuestra renuncia al universal? Quienes seguimos creyendo en la importancia de descolonizar el mundo nos hemos topado con un límite epocal y teórico.

Quizá sea momento de abandonar estas imágenes particularistas y fragmentarias y volver a tirar de los hilos con los que pensamos la modernidad, sus actores y sus posibilidades emancipadoras. De traer nuevamente al centro de la escena la universalización y la igualdad, haciéndonos cargo de la necesidad de desmontar el compendio imperial-universal que nos legó la teoría decolonial.



[SUSCRIBIRSE](#)[REVISTA](#)[TIENDA](#)[CLUB JACOBINO](#)COMPARTIR ESTE
ARTÍCULO[Facebook](#)[Twitter](#)[Email](#)

LUCIANA CADAHIA Y VALERIA CORONEL

Luciana Cadahia es coordinadora de la Red Populismo, republicanismismo y crisis global y coautora, junto a Paula Biglieri, de Siete ensayos sobre el populismo, (Herder, 2021). *Valeria Coronel* es doctora en Historia por la Universidad de Nueva York y profesora e investigadora de FLACSO - Ecuador.

ARCHIVADO COMO

LA GUILLOTINA

Oficina: “Animalidade na poesia de mulheres portuguesas contemporâneas”

Helena I. Lopes (ILCML, U. Porto; BiFeGa, U.Vigo) | cityofglass1@gmail.com

Arte Poética

*Escrever um poema
é como apanhar um peixe
com as mãos
nunca pesquei assim um peixe
mas posso falar assim
sei que nem tudo o que vem às mãos
é peixe
o peixe debate-se
tenta escapar-se
escapa-se
eu persisto
luto corpo a corpo
com o peixe
ou morremos os dois
ou nos salvamos os dois
tenho de estar atenta
tenho medo de não chegar ao fim
é uma questão de vida ou de morte
quando chego ao fim
descubro que precisei de apanhar o peixe
para me livrar do peixe
livro-me do peixe com o alívio
que não sei dizer*

Adília Lopes, *Um Jogo Bastante Perigoso* [1985]. In *Dobra* (2014) Lisboa: Assírio e Alvim, pp.12-13; itálico meu

O Peixe

*É de metal
que ao sol
parece azul
o anzol
que o prende
à morte*

*E os sons
que pela areia
do verso
o arrastaram
têm o som
metálico
do medo*

Ana Luísa Amaral, *Mundo* (2022). In *O Olhar Diagonal das Coisas* (2022). Lisboa: Assírio e Alvim, p. 1275; itálico meu.

Autobiografia Sumária de Adília Lopes

Os meus gatos
gostam de brincar
com as minhas baratas

Adília Lopes, *A Pão e Água de Colónia* [1987]. In *Dobra* (2014) Lisboa: Assírio e Alvim, p.71

Uma tarde Maria Cristina
obrigou-me a comer osgas
e a repetir
com a boca cheia de osgas
as pessoas sensíveis
gostam de comer osgas
mas não gostam
de ver matar osgas
por isso têm de comer
as osgas vivas
se querem fazer na vida
aquilo de que gostam

Adília Lopes, *Maria Cristina Martins* [1992]. In *Dobra* (2014) Lisboa: Assírio e Alvim, p.171; itálico meu.

As pessoas sensíveis não são capazes
De matar galinhas
Porém são capazes
De comer galinhas
[...]
Perdoai-lhes Senhor
Porque eles sabem o que fazem

Sophia de Mello Breyner Andresen, *Livro Sexto* (1962)

Bee

To Sylvia Plath

Tenho uma varanda virada a Leste com vasos com plantas. Quando está Sol, aparecem muitas abelhas. Afugento as abelhas pronunciando *bee* com força mas baixinho. As abelhas afastam-se sempre. Experimentei fazer isto e tenho tido uma taxa de sucesso de 100%. Talvez seja por isto que abelha em inglês se diz *bee*. Não sabia pronunciar muito bem *bee* mas, *a partir com as abelhas, pronuncio cada vez melhor.*

Adília Lopes, *Bandolim* (2016). Lisboa: Assírio e Alvim, p.59; itálico meu.

Grilos em quinta-feira

Grilos ao longo de mil sons cinzentos,
Mas: grilos sempre e só.
Acima de mil sons: este, o dos grilos.
E a percepção assim se forma,
inteira. Ou, se assim o quisermos,
uma cadeira ao longo dos tijolos,

Ana Luísa Amaral, *E Muitos os Caminhos* (1995). In *O Olhar Diagonal das Coisas* (2022). Lisboa: Assírio e Alvim, p.250; itálico meu.

tantos tijolos. Mas são eles que fundem
o olho de aqui estar. Ou o luar
que se abandona inteiro por tantos
mil pigmentos de cantar. Porque
acima de todos (lua, cadeira,
ou até o olhar que se revê
em doce mascarada), são os grilos
que inventam: a noite de carnaval.
E a quinta-feira de mil cinzas:
nada.

Rezar

Rezo sempre pelos animais e pelas pessoas que estão a pensar em se suicidar.

Adília Lopes, *Bandolim* (2016). Lisboa: Assírio e Alvim, p.176.

Matar é fácil

Assassinei (tão fácil) com a unha
um pequeno mosquito
que aterrou sem licença e sem brevet
na folha de papel

Era em tom invisível,
asa sem consistência de visão
e fez, morto na folha, um rasto
em quase nada

Mas era um rasto
em resto de magia, pretexto
de poema, e *ardendo a sua linfa
por um tempo menor
que o meu tempo de vida,
não deixava de ser
um tempo vivo*

Abatido sem lança, nem punhal,
nem substância mortal
(um digno cianeto ou estricnina),
morreu, vítima de unha,
e regressou a pó:
uma curta farinha triturada

Mas há-de sustentar,
tal como os seus parentes,
qualquer coisa concreta,
será, daqui a menos de anos cem,

Ana Luísa Amaral, *What's in a name* (2017). In *O Olhar Diagonal das Coisas* (2022). Lisboa: Assírio e Alvim, pp.1077-1078; itálico meu.

de uma substância igual

*à que alimenta a tibia de poeta,
o rosto que se amou,
a pasta do papel onde aqui estou,
o mais mínimo ponto imperturbável
de cauda de cometa*

Nu: Estudo em comoção

*Em que meditas tu
quando olhas para mim dessa maneira,
deitada no sofá
diagonal ao espaço onde me sento,
fingindo eu não te olhar?*

Em que pensa o teu corpo
elástico, alongado,
pronto a vir ter comigo
se eu pedir?

As orelhas contidas em recanto,
as patas recuadas,
o que atravessa agora o branco dos teus olhos:
lua em quarto-crescente,
um prado claro?

E quando dormes, como noutras horas,
que sonhos te viajam:
a mãe, a caça, a mão macia, o salto
muito perfeito
e alto, muito esguio?

Onde: *a noite sem frio
que nos abrigará
um dia*

e que há-de ser
(*só pode ser*)

igual?

No gato no cão no periquito acredito
em pessoas não acredito

Ana Luísa Amaral, *What's in a name* (2017). In *O Olhar Diagonal das Coisas* (2022). Lisboa: Assírio e Alvim, p. 1087; itálico meu.

Gostava que os meus poemas fossem pardos, modestos, pequenos, lisboetas como os pardais e que tivessem o som do piar dos pardais.

Adília Lopes, *Pardais* (2022). Lisboa: Assírio e Alvim, p.36.

Arte Primeira

*Do ponto mais recôndito
da mente,
um tigre salta em direção
à luz:*

para depois retroceder
o gesto,
estacado membro
e som

Fere-lhe o vento
uma flecha de azul,
um recanto onde o tempo
mais se apega,
até iluminar toda a
clareira

e sobressaltar
tudo

Ana Luísa Amaral, *A Arte de ser Tigre* (2003). In *O Olhar Diagonal das Coisas* (2022). Lisboa: Assírio e Alvim, p.551; *itálico meu.*